



Informationsblad van der Gemeng Hiefeneck





Gemeinderat / Conseil Communal



Bürgermeister /
Bourgmestre :

Guy SCHILTZ

Tel.: 87 84 73
Fax: 87 83 42
GSM: 621/49 70 11
E-mail: schiltzw@pt.lu

Schöffenrat /
Collège échevinal:

Georges SINS

Tel.: 83 71 62
E-mail: sinsgeo@pt.lu

Arlette SCHANTZEN

Tel.: 87 84 72
E-mail: arvemja@pt.lu

Gemeinderäte /

John CLOOS
Henri KAUFFMANN

Tel.: 87 91 25
Tel.: 87 86 84

Conseillers communaux:

Joëlle PRIM
Nicolas KAISER

Tel.: 26 87 03 92
Tel.: 83 71 11

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture

Sekretariat / Secrétariat:

Gilles SCHULER

Tel.: 83 71 68 250 / Fax: 87 97 54 / E-mail: gilles.schuler@heffingen.lu

Montag, Mittwoch / Lundi, Mercredi :

8.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures

Dienstag / Mardi:

7.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures

Donnerstag / Jeudi:

8.00-12.00 und/et 13.00-19.00 Uhr/heures

Freitag / Vendredi:

7.00-12.00 Uhr/heures / Geschlossen/Fermé

Einnehmer / Receveur:

Pierre BODÉ

Tel.: 83 71 68 251

E-mail: pierre.bode@heffingen.lu

Montag - Freitag / Lundi - Vendredi : 8.00-12.00 Uhr/heures

Technischer Dienst / Service Technique:

Ady REICHLING

Tel.: 83 71 68 253
GSM: 621/27 15 88

E-mail: ady.reichling@heffingen.lu

Montag und Donnerstag / Lundi et Jeudi : 8.00-12.00 und/et 14.00-17.00 Uhr/heures

Dienstag / Mardi: 14.00-17.00 Uhr/heures

Werkstatt / Atelier:

Tel.: 87 93 26

www.heffingen.lu

Veräiner an der Gemeng

Fraën a Mammen	Schwartz Ronny	34, um Beschelchen	L-7670 Reiland
Spuerveräin Tiroler Frënn	Cloos John	14, Regioun	L-7653 Hiefenech
Chorale Ste Cécile	Colbach Jean	3, um Haff	L-7650 Hiefenech
Hiefenecher Pompjeeën	Kauffmann Henri	1A, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Hiefenecher Jugend	Schmit Isabelle	12, um Knäppchen	L-7651 Hiefenech
Amiperas	Winckel-Biewer Régine	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
DT ADAS Reiland	Beaume Marcel	11, op der Strooss	L-7670 Reiland
BBC US Hiefenech	Seiler Romain	8, um Béil	L-7653 Hiefenech
Reilander Pompjeeën	Weis Lucien	20, Wantergaass	L-7670 Reiland
Hiefenecher Big Band	Neuman Gaston	1, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Frënn vun Csókakő	Schiltz Guy	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
Exo. Volitans asbl	MEYER-SCHOCKMEL Pascale a Michel	5, op der Strooss	L-7650 Hiefenech
MINISTRARE	Peters Lucia	Benzelsgaass, 12	L-7651 Hiefenech



Zwee Wandergesellen op Besuch bäi der Gemeng

3. Informationsblaad fir 2010

Dës Ausgab gouf zesummegegestalt vum:

Micky Kirchen, Luss Brosius, Marc Linden, Gilles Schuler, Guy Schiltz, Nico Hendriks, Pompjeeën

Dréckerei: Faber

Nächst Äusgab: Mäerz 2011



Gemeinderatssitzung vom 4. Oktober 2010

*Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Kauffmann Henri, Kaiser Nico.
Entschuldigt: Schantzen Arlette, Prim Joëlle*

Erster Punkt der Tagesordnung war die Genehmigung des Kultur- und Hauungsplan für die Gemeindewälder. An Ausgaben sind 43.017.-€ vorgesehen, die Einnahmen sind mit 38.470.-€ veranschlagt. Unter anderem sollen ungefähr 560m³ an Bäumen abgeholzt werden.

In seiner Sitzung vom 15. März 2010 hatte der Gemeinderat auf Grund der neuen Gesetzgebung über die Neugestaltung der Sozialbüros beschlossen, zusammen mit den Gemeinden Fischbach, Ermsdorf, Larochette, Medernach, Nommern und Waldbillig ein gemeinsames Sozialbüro zu bilden. Als Vertreterin der Gemeinde Heffingen wird einstimmig Christiane Tschiderer-Simon aus Heffingen bestimmt.

Nächster Punkt der Tagesordnung war die Genehmigung der Gemeindejahresrechnung von 2008. Die Einnahmen beliefen sich auf 3.552.681,93.-€, die Ausgaben betragen 3.237.729,44.-€, demnach ein Boni von 314.952,49.-€.

Die Grundsteuerhebesätze für 2011 bleiben unverändert: A :330%, B1 :450%, B2 :450%, B3 :450%, B4 :320%, B5 :600%, B6 :600%. Ebenfalls unverändert bleibt der Gewerbesteuerhebesatz in Höhe von 240%.

Gemeinderatssitzung vom 7. Dezember 2010

*Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Schantzen Arlette, Cloos John, Kauffmann Henri, Kaiser Nico.
Entschuldigt: Prim Joëlle*

Zunächst werden verschiedene Grundstücke die sich momentan in der „zone difféérée“ befinden in die „zone d’habitation“ umklassiert. Besagte Parzellen befinden sich in Reuland „um Beschelchen“ und auf dem „Wangelsbiereg“.

Die definitive Abrechnung für den Bau des Feuerwehrgebäudes in Reuland in Höhe von 800.312,88.-€ wird einstimmig angenommen.

Anlässlich einer öffentlichen Versteigerung vom 3. Dezember 2010 hat die Gemeindeverwaltung 4 Waldparzellen, welche sich im Ort „um Kohn“ befinden, erworben. Die Gesamtgrösse beträgt 55,10 Ar. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat besagten Ankauf in Höhe von 14.000€ zuzüglich der Versteigerungskosten.



Travail de vacances des élèves et étudiants

AVIS AUX INTÉRESSÉS

L'administration communale informe tous/toutes les élèves et étudiant(e)s qui s'intéressent à un travail de vacances pendant la période des grandes vacances auprès du Service Technique de la commune qu'ils doivent introduire leurs demandes respectives auprès du secrétariat communal jusqu'au 1^{er} février 2011 au plus tard.

Les demandes peuvent également se faire par le formulaire ci-contre

Les conditions suivantes seront appliquées :

1. **Âge minimum : 16 ans au moment de l'entrée en service auprès de la commune.**
2. **Temps d'emploi maximum : 2 semaines.**
3. **Maximum 2 élèves/étudiants par semaine.**
4. **En cas d'un nombre supérieur de postulants par rapport aux emplois disponibles, les demandes seront acceptées dans l'ordre chronologique de leur introduction auprès de la Commune.**
5. **Des vêtements et chaussures adéquats pour le travail en question sont à porter.**
6. **L'emploi des GSM, IPOD, etc., est strictement interdit pendant les heures de travail.**

Administration Communale
2, am Duerf
L-7651 Heffingen

Concerne : demande d'emploi pendant les vacances scolaires

Demandeur :

Nom et prénom : _____

Adresse : _____

Lieu et Date de naissance : _____

Banque et numéro de compte : _____

Période de travail : préférence : 04.07-15.07.2011
 18.07-29.07.2011
 01.08-12.08.2011
 16.08-26.08.2011
 29.08-09.09.2011

alternative : 04.07-15.07.2011
 18.07-29.07.2011
 01.08-12.08.2011
 16.08-26.08.2011
 29.08-09.09.2011

Heffingen/Reuland, le _____

(signature)

Chers concitoyens,

Par la présente, nous souhaitons vous informer que des **Activités de Vacances pour Enfants** seront organisées pendant les vacances estivales 2011 par la Maison Relais en collaboration avec votre commune.

Pour organiser et garantir le succès de ces Activités de Vacances, nous engagerons quelques personnes qui épauleront le personnel de la Maison Relais.

Cependant, les personnes engagées doivent être obligatoirement et au minimum en possession du nouveau Brevet A d'aide-animateur, brevet qui a été spécialement instauré pour les personnes souhaitant encadrer des activités de vacances.

Nous nous réjouissons de pouvoir annoncer que la Croix-Rouge luxembourgeoise, gérant de notre Maison Relais, propose la formation menant au Brevet A d'aide-animateur à toutes les personnes intéressées. Cette formation se compose de deux volets; d'un côté une formation théorique qui sera organisée sous forme de journées/week-end, de l'autre côté un stage pratique qui sera effectué au sein de la Maison Relais.

Si vous êtes intéressé à encadrer les enfants de notre Commune lors des Activités de Vacances, nous vous invitons à contacter la chargée de direction de la Maison Relais, Mme Bordang Magali dans les meilleurs délais. Pour des raisons d'organisation, les dossiers de candidature devront en effet être adressés à la Maison Relais Reuland, sise 1 bei der Kiirch à L-7670 Reuland pour le 28 février 2011 au plus tard.

Il est encore à noter que les personnes disposant du Brevet B d'aide-animateur, respectivement du Brevet C animateur, respectivement les personnes ayant poursuivi ou poursuivant des études dans le domaine socio-éducatif sont dispensées de ladite formation. Ces personnes sont également priées d'envoyer leur candidature jusqu'à fin février 2011

La commune et la Maison Relais vous remercient d'avance pour vos candidatures nombreuses !

Maison Relais/Crèche Heffingen/Reuland

1, bei der Kiirch
L-7670 Reuland
Tel: 87 95 38-55
relais.heffingen@croix-rouge.lu creche.heffingen@croix-rouge.lu

Numéros de compte :
CCPLLULL LU 52 1111 0000 1111 0000 • BILLLULL LU50 0023 1017 5400 0000
BGLLLULL LU 32 0030 0422 0039 0000 • BCEELULL LU79 0019 1000 1279 4000



Aweiung vun der Maison Relais







„Maison Relais“ und Kinderhort

Viele Köche verderben nicht immer den Brei

„Spezialisten leisten eben etwas Besonderes.“ Dieser Spruch trifft zu auf die gemeinsame Leistung des Heffinger Schöffenrates, der Firma Multigone, der Baufirma Kleusberg aus Leipzig in Zusammenarbeit mit 13 Vertragsunternehmen vor Ort sowie auf den Betreiber der neuen Betreuungsstätte, die „Croix Rouge luxembourgeoise“.

Reuland - Von der Planung bis zur Fertigstellung hat das Neubauprojekt „Crèche Butzeland“ mit „Maison Relais“ nur neun Monate gedauert. Von Januar 2009 an fanden die Kinder der Gemeinde Heffingen bei den „Fiissercher“ in Waldbilling Aufnahme. Die „chèques-service“ brachten weiteren Aufschwung in die Einrichtung, so dass sich die Gemeinde Waldbilling nach den Weihnachtsferien nicht mehr in der Lage sah, die Kinder aus der Gemeinde Heffingen weiter zu betreuen. Als Übergangslösung installierte man in Reuland einen Container.

Mit dem Ziel, zum Schulanfang 2010 in ein eigenes Gebäude einzuziehen, machte der Schöffenrat im Januar die ersten Schritte zur praktischen Umsetzung. In Rekordzeit entstanden die ersten Pläne für einen Fertigbau in Modulbauweise, die umgehend dem Ministerium vorgestellt wurden.

Genau sechs Monate nach dem ersten Gespräch (die „Commission des soumissions“ hatte von einer Ausschreibung entbunden) wurden im Juni erste Fertigbauteile geliefert und auf das Fundament aufgesetzt. Am Donnerstag, 17. Juni, war der Rohbau fertig. Der Ball lag jetzt bei den beteiligten Firmen—und diese spielten mit: Bezugsfertig war der Neubau zum Schulanfang 2010/2011, dies nach einer Bauzeit vom 15. Juni bis zum 15. September, so Bürgermeister Guy Schiltz in seiner Ansprache. Der investierte Betrag von 2.424.461 Euro teilt sich wie folgt auf: 1.737.739 Euro für das Gebäude, 351.492 Euro für die Außenanlagen und das Fundament, 173.475 Euro für die Möbel und 161.755 Euro für die Kücheneinrichtung.

Das aus 20 vorgefertigten Modulen errichtete Gebäude erfüllt alle Auflagen betreffend Brand-, Schall- und Wärmeschutz.

Es wurde an alles gedacht

Die Leistung der Spezialisten am neuen Gebäude ist beeindruckend, wie ein genauer Blick auf das Geschaffene illustriert. Die Fassade ist untergliedert in Lärchenholz- und Trespafassade. Die Aluminiumfenster sind mit elektrischen Sonnenschutz-Rollläden und Fliegengitter versehen. Die Klassenraumtüren aus Holz wurden in schallreduzierter Bauweise erstellt.

Die Waschrinnen sind aus Kunststoff, bestückt mit kindergerechten Armaturen mit Verbrühschutz. Zur Eingangskontrolle gibt es eine Videokamera mit Gegensprechanlage.

Im Erdgeschoss befindet sich neben der Eingangshalle, von wo aus die Treppe und der Aufzug auf das erste Stockwerk führen, die Küche mit Abstellraum, ein Büro und ein Materialraum, der Raum für Technik und Heizung sowie Sanitäreinrichtungen für Kinder und Erwachsene. Von den drei Räumen für den Kindergarten haben zwei einen direkten Zugang zu den Schlafräumen. Die Garderobe befindet sich im Flur, der auch zu einem Bewegungsraum mit Kletterwand führt. Die Räume der „Maison Relais“ sind im ersten Stock angesiedelt.

Ein Saal ist mit einer pädagogischen Küche eingerichtet. Eine Toilette für behinderte Leute ist im Flur aus zu erreichen.

Auf Sicherheit wurde großer Wert gelegt

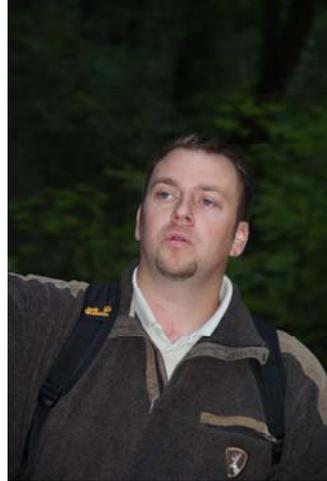
Auf Sicherheit wurde großer Wert gelegt: So sind die Türen mit je einem Quetschsicherheitsrollo versehen, die Fenster nur über ein Schlüsselsystem zu öffnen, die Klinken der Türen höher als üblich, das Treppengeländer kindergerecht angebracht und die Schließanlage kameraüberwacht.

Familienministerin Marie-Josée Jacobs freute sich besonders über die familienfreundlichen Öffnungszeiten—von Montag bis Freitag von 7 bis 19 Uhr. Geschlossen ist nur während den Weihnachtsferien und während 14 Tage in den „großen Ferien“.

Mit eigens für die offizielle Einweihung einstudierte Liedern und Tänzen empfingen die Kinder die Gäste. Zur Verschönerung der Feier trugen auch der „Mëllerdaller Männerchouer“ mit seinen Liedern, gesungen unter der Leitung von Jemp Origer und begleitet von Thierry Konsbrück am Klavier, bei.



Feeschterdag





Viezfest





Oktoberfest





Judd mat Gaardebounen





Cäciliendag



Cäciliendag 2010 in Heffingen

Am vergangenen 1. Advent feierte die *Chorale Ste Cécile* aus Heffingen ihr Patronatsfest. Nach dem erfolgreichen Cäcilienkonzert der vorherigen Woche, sang der Chor die von Pfarrer Robert Kuzwela zelebrierte Messe. Unter der Stabführung von Serge Rosen und an der Orgel begleitet von Marie-Josée Wirtgen sang der Chor die "Europäische Messe" mit Volksweisen aus den verschiedensten Regionen Europas. Neben dem "Locust iste" von Bruckner wusste der Chor auch auf die besinnliche Zeit des Adventes einzustimmen, ohne aber die gewohnte Feierlichkeit vermissen zu lassen. Am Ende des Hochamtes wurden folgende Chormitglieder für 10-jährige aktive Teilnahmen am Chor- und Pfarrleben mit der bronzenen Piusmedaille ausgezeichnet: Lucia Peters, Sarah Peters, Isabelle Pettinger-Rossi und Marc Linden. Ehrenpräsident René Colbach und der Vizepräsident des Piusverbandes Pierre Majerus hoben in ihren Laudationes hervor, dass das Engagement dieser jungen Sänger vorbildlich sei, und dass der Verein voll Stolz auf sie zählen könnte. Anschließend an das Hochamt schloss sich Schöffe Georges Sins den Dankesworten seiner Vorredner an und lud zu dem von der Gemeindeverwaltung angebotenen Empfang ein. (L.M.)



Dag vum Bam



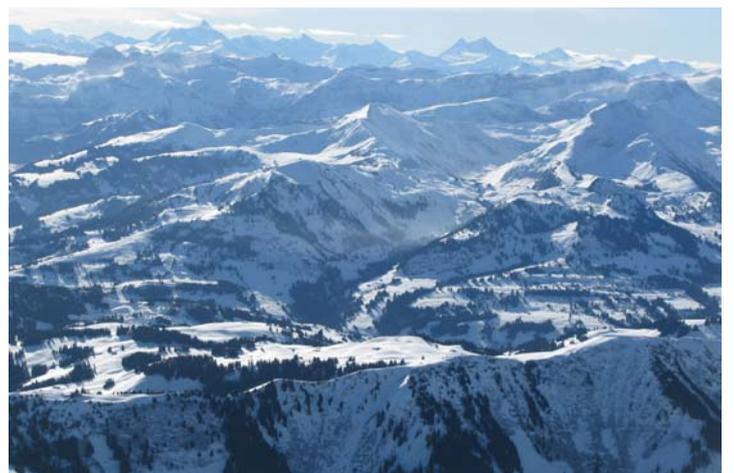


Niklosdag





Biller äus dem Ballon vum Micky Kirchen



Concours: Wie liest d'Informatiounsblaad ??

1



2



3



An dësem Informatiounsblaad, hu mir e Concours mat der Fro. **Wie liest d'Informatiounsblaad?** Wann Dir wesst zu wat fir engem Artikel déi Photoën sinn, da schreiw d'Änwert op de Coupon (oder Photocopie) a schéckt se op d'Gemeng, an dat bis spéitstens den 01. Februar 2011.



-Concours Informatiounsblaad 2/2010

1. Photo.....

2. Photo.....

3. Photo.....

Numm:.....Virnumm:.....

Adress:.....L-.....

Concours: Wie liest d'Informationsblad ??

1



2



3



Hei d'Äntwerten vum Concours aus der leschter Zeitung

Bild 1: Nationale Feierdag

Bild 2: Mammendag

Bild 3: Summeraktivitéit

12 Äntwertschäiner hu mir era kritt, a bäi allen 12 waren t' Froën richtig beäntwert. Folgend 3 Gewënner si gezu ginn, Feltes-Hottua Nelly, Thiefels-Mayer Karin a Nobre Pineiro Louis hu jeweils e Bong am Wert vun 50.- € gewonnen, fir an de de Café aqm Duerf iessen ze goën.

KURSPROGRAMME WINTER 2011 PROGRAMME DES COURS HIVER 2011

Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Uhrzeit Date/Horaire	Kursbeschreibung/ Description du cours
Salsa Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés <i>Formatrice: Mme Romy Fournelle</i>	Salle des Fêtes de Scheidgen 1X Wo./Sem. Donnerstag/jeudi	120 € (10X)	13. Januar 2011 20.30 – 22.00	
Cours d'expression corporelle <i>Formatrice: Mme Natalia Sanchez-Gillen</i>	Berdorf Centre culturel A Schmadds 1 X Wo./Sem. Donnerstag/jeudi	100 € (10X)	13. Januar 2011 10.00 – 11.30	Voir page suivante
Cours d'expression corporelle <i>Formatrice: Mme Natalia Sanchez-Gillen</i>	Bech/Altrier Centre culturel „Verainsbau“ 1X Wo./Sem Dienstag/mardi	100 € (10X)	11. Januar 2011 19.00 – 20.30	Voir page suivante
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés <i>Formateur: M. JP Nowacka</i>	Heffingen Kultur & Sportzentrum 1 x Wo./Sem. Donnerstag/jeudi	100 € (10X)	6. Januar 2011 9.30 – 11.00	Chin. Entspannungstraining. La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés <i>Formateur: M. JP Nowacka</i>	Echternach – Jugendhaus 1 x Wo./Sem. Dienstag/Mardi	100 € (10X)	4. Januar 2011 19.00 – 20.30	Chin. Entspannungstraining. La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents
HIP-HOP Adolescents à partir de 12/13 ans <i>Formateur: Andrew Chritsine</i>	Salle des Fêtes de Scheidgen 1X Wo./Sem. Donnerstag/jeudi	100€ (10X)	27. Januar 2011 19.00 – 20.30	

Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Uhrzeit Date/Horaire	Kursbeschreibung/ Description du cours
Asiatische Küche Cuisine Asiatique <i>Formatrice: Mme Tess Feidt</i>	Berdorf Centre culturel A Schmadds 1 X Wo./Sem. Mittwoch/mercredi	125 € (10X)	12. Januar 2011 19.00 – 20.30	Einführung in die asiatische Kochkunst mit Verkostung. Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris. Max. 10 personnes
Asiatische Küche Cuisine Asiatique <i>Formatrice: Mme Tess Feidt</i>	Rosport Ecole Primaire 1 x Wo./Sem. Donnerstag/jeudi	125 € (10X)	13. Januar 2011 19.00 – 20.30	Einführung in die asiatische Kochkunst mit Verkostung. Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris Max. 10 personnes

L'organisateur se réserve le droit d'annuler le cours en cas d'un nombre insuffisant de participants.
Der Veranstalter behält sich das Recht vor, die Kurse bei fehlenden Teilnehmern abzusagen.

Cours d'expression corporelle :

Objectif

Le cours cherche à développer l'expression physique personnelle de chaque participant dans un cadre agréable où sont combinées les techniques de base de l'entraînement physique avec des éléments de la danse contemporaine et de théâtre.

Description

L'expression corporelle joue un rôle déterminant dans tous les arts de la scène car chacun qui désire s'exprimer, utilise cette communication non verbale du corps, que ce soit les professionnels du théâtre ou de la danse ou tout simplement chacun de nous qui désire améliorer la relation avec son propre corps, se sentir à l'aise avec lui et retrouver un peu plus de vitalité.

Le cours évolue en trois phases :

- 1) échauffement et entraînement physique 20 min
- 2) chorégraphie 50 min
- 3) relaxation 10 min

Par le biais de ces exercices le participant apprend à étirer et tonifier tout son corps, il développe sa coordination et son rythme de même que sa mémoire visuelle (et corporelle) et il explore les bienfaits de la relaxation sur le corps et l'esprit.

Ce cours s'adresse à toutes celles et ceux qui veulent tout simplement se sentir bien dans leur peau ou peaufiner leur art de la scène.



Service Régional à l'Egalité des Chances conventionné
avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf,
Echternach, Heffingen, Rosport.

Anmeldung Fortbildungskurse Winter 2011

Inscription aux formations hiver 2011

Name/Nom : _____
Vorname/prénom : _____
Adress/Adresse : _____
Telefon/Téléphone : _____
E-mail : _____

Kurs/ Intitulé du cours	Datum/Date Uhrzeit/Horaire	Ort/lieu	Preis/prix

Datum und Unterschrift/ Date et signature :

Die Einschreibungen sind gültig nach Eingang der Kursgebühren auf folgendem Konto
Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000
-MEC asbl – 30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35-
aurelia.pattou@mecasbl.lu

Schéi Feierdeg

an e gudde Rutsch an dat néit Joer

Frohe Weihnachten

und ein glückliches neues Jahr

Merry Christmas

an a very happy New Year

Joyeux Noël

et Bonne Année

